35

Ihrer

Chur-Fürstl. Durchl.

zu Sachßen, ꝛc. ꝛc.

MANDAT

zur Publication

der

mit des Königs in Frankreich Majestät,

wegen reciprocirlicher Aufhebung theils des

Juris Albinagii

in den Königlich-Französischen Landen

gegen die hiesigen, theils der Retorsion desselben

in hiesigen Landen,

getroffenen

CONVENTION.

Ergangen de Dato Dresden, am 4ten Januarii 1777.

Dresden, gedruckt und zu finden in der Churfürstl. Sächßl. privil. Hof-Buchdruckerey.

Wir, Friedrich August, von GOTTES Gnaden, Herzog zu Sachßen, Jülich, Cleve, Berg, Engern und Wesiphalen, des Heiligen Römischen Reichs Erzmarschall und Chur-Fürst ꝛc. Landgraf in Thüringen, Marggraf zu Meißen, auch Ober- und Nieder-Lausitz, Burggraf zu Magdeburg, Gefürsteter Graf zu Henneberg, Graf zu der Marck, Ravensberg, Barby und Hanau, Herr zu Ravenstein ꝛc. ꝛc.

Entbiethen allen und jeden Unsern Prælaten, Grafen, Herren, denen von der Ritterschaft, Creiß- und Amts-Hauptleuten, Amtleuten, Schössern und Verwaltern, Bürgermeistern und Räthen in Städten, Richtern und Schultheißen, auch sonst allen Unsern Unterthanen, Unsern Gruß, Gnade und geneigten Willen, und fügen denenselben hiermit zu wissen:

Welchergestalt zwischen Uns und des Königs in Frankreich Majestät, wegen reciprocirlicher Aufhebung theils des Juris Albinagii in den Königlich-Französischen Landen gegen die Unsrigen, theils der Retorsion desselben in Unseren Landen, eine Convention geschlossen worden, welche von Wort zu Wort also lautet:

Le Roi Très-Chrétien et l'Electeur de Saxe étant animés du desir mutuel, non seulement d'affermir de plus en plus, l'union, l'amitié & la bonne intelligence, qui subsistent entre les deux Cours, mais encore d'en faire ressentir les effets heureux à leurs sujets, en facilitant le Commerce respectif & la correspondance mutuelle entre eux, ils ont résolu d'écarter les obstacles qui pourroient s'y opposer et particulièrement en abolissant, d'un coté, le droit d'Aubaine, établi en France & exercé contre les sujets de son Alte Sere Electle de Saxe, & en révoquant de l'autre, les statuts, mandemens ou usages, en vertu desquels on exerçoit dans les Etats de Saxe, soit à titre de retorsion ou autrement, un droit semblable contre les sujets de sa Majesté Très-Chrétienne, & en établissant entre les sujets respectifs une égalité absolue & une entiere réciprocité sur cet objet.

Dans cette vue les Ministres Plénipotentiaires soussignés, savoir le Sr Charles Gravier de Vergennes, Chevalier, Comte de Toulongeon &c. Conseiller du Roi Très-Chrétien, en tous

Uebersetzung.

Nachdem Ihro Allerchristlichste Majestät und Ihro Churfürstliche Durchlaucht zu Sachsen gegenseitiges Verlangen tragen, nicht nur die Eintracht, Freundschaft und das gute Vernehmen, welche zwischen beyden Höfen obwalten, immer mehr und mehr zu befestigen, sondern auch ihre Unterthanen die glücklichen Wirkungen davon, durch Erleichterung des Commercii und der wechselseitigen Communication zwischen denenselben, genießen zu lassen; So haben Hochgedachte Ihro Königl. Majestät und Hochgedachte Ihro Churfürstl. Durchl. beschlossen, die Hindernisse, welche dem sich entgegen stellen könnten, aus dem Wege zu räumen, und insonderheit von der einen Seite das in Frankreich eingeführte, und gegen die Unterthanen Ihro Churfürstl. Durchl. zu Sachsen ausgeübte Jus Albinagii, sowohl auch von der andern Seite die Statuten, Verordnungen oder Gewohnheiten, Kraft deren in denen Churſächsischen Landen unter dem Titel der Retorsion oder sonst, ein gleiches Recht gegen die Unterthanen Ihro Allerchristlichsten Majestät ausgeübet worden ist, aufzuheben, und zwischen beyderseitigen Unterthanen eine gänzliche Gleichheit, und das völlige Reciprocum hierunter festzusetzen.

In dieser Absicht haben Endes unterzeichnete hierzu bevollmächtigte Minister, nehmlich der Herr Carl Gravier von Vergennes, Ritter, Graf von Toulongeon &c. Ihro Allerchristlichsten Majestät

Minister

Ses Conseils, Commandeur de Ses Ordres, Ministre & Sécrétaire d'Etat & des Commandemens & Finances de Sa Majesté, et le Sr Comte de Loss, Ministre Plénipotentiaire de Son Altse Sermo Electle de Saxe près Sa Majesté Très-Chrétienne, après avoir échangé leurs pleinpouvoirs respectifs, sont convenus, pour & au nom de Sa Majesté Très-Chrétienne et de Son Altse Sermo Electle de Saxe des articles suivans.

Article I.

Sa Majesté Très-Chrétienne déclare, que le droit d'Aubaine ne sera plus exercé desormais dans les différentes Provinces de Son Royaume contre les sujets Saxons; & le Séréniſſime Electeur déclare de Son coté, que le droit de retorsion, ou d'autres droits semblables, ne seront plus exercés à l'avenir dans Ses Etats, contre les sujets de Sa Majesté. Le Roi & le Sermo Electeur déclarent, qu'en abolissant le droit d'Aubaine pour l'avantage du Commerce & des communications entre les sujets respectifs ils n'entendent aucunement déroger aux régles qui intéressent la constitution & la police intérieure de leurs Etats, ni porter atteinte aux loix qui peuvent être établies dans les Etats et territoires respectifs concernant l'émigration des sujets, & notamment aux Edits et Réglemens publiés en France sur cette matière, dont Sa Majesté se réserve l'exercice,

Minister und Staats-Secretaire &c. &c. und der Herr Graf vom Loß, Ihro Churfürstl. Durchl. zu Sachsen bevollmächtigter Minister am Königl. Französischen Hofe, nach vorheriger Auswechselung der ihnen hierzu ertheilten Vollmachten, Namens Ihro Allerchristlichsten Majest. und Ihro Churfürstl. Durchl. zu Sachsen, über folgende Artickel sich vereiniget.

I.

Ihro Allerchristlichste Majestät erklären sich, daß das Jus Albinagii forthin in den verschiedenen Provinzen Dero Königreichs gegen die Churſächsischen Unterthanen nicht weiter ausgeübet werden soll: Und Ihro Churfürstl. Durchl. erklären sich Dero Seits, daß das Jus Retorsionis oder andere ähnliche Rechte, in Zukunft in Dero Landen, gegen die Unterthanen Ihro Majestät nicht weiter ausgeübet werden sollen. Es erklären sich aber auch beyde, Ihro Königl. Majestät und Ihro Churfürstl. Durchl., daß bey dieser Aufhebung des Juris Albinagii zum Besten des Commercii und der Communication zwischen beyderseitigen Unterthanen, die Meynung nicht sey, die Vorschriften, welche die Verfassung und innere Policey Dero Lande angehen, auf irgend einige Weise zu entkräften, oder denen Gesetzen, welche etwa in Dero beyderseitigen Landen und Territoriis, in Betreff der Emigration

et Son Alte Serme Electle la réciprocité, quant aux droits de Succession.

Article 2.

En conséquence de l'article précédent, les sujets de Son Alte Serme Electle de Saxe, de quelqu' origine qu'ils soient, et soit qu'ils soient domiciliés en France, ou qu'ils n'y fassent qu'un séjour passager, auront dorénavant la libre faculté de disposer de leurs biens quelconques, par testament, par donation ou autrement, en faveur de qui bon leur semblera, & leurs héritiers sujets de la Saxe, demeurant en Saxe ou en France, pourront recueillir leurs successions, soit *ab intestat*, soit en vertu de testament ou autres dispositions légitimes, & posséder les dits biens, soit meubles ou immeubles, droits, noms, raisons & actions, & en jouir, sans avoir besoin d'aucune lettre de naturalité ou autre concession spéciale, & seront les dits sujets Saxons traités à cet égard en France aussi favorablement que les propres & naturels sujets de Sa Majesté Très-Chrétienne, & *vice versa*.

der Unterthanen subsistiren mögen, und namentlich denen Edicten und Verordnungen, an ihrer Gültigkeit etwas zu benehmen, welche in Frankreich dießfalls publiciret sind, maßen Ihro Majestät, deren Ausübung, und Ihro Churfürstliche Durchl. das Reciprocum, so viel die Successions-Rechte anlanget, sich vorbehalten.

2.

In Folge des vorherstehenden Artickels, sollen die Unterthanen Ihro Churfürstl. Durchl. zu Sachsen, von welcher Abstammung sie seyn mögen, und sie mögen in Frankreich mit wesentlicher Wohnung, oder nur auf kurze Zeit sich aufhalten, forthin die freye Macht haben, über ihr Vermögen, es bestehe worinnen es wolle, mittelst Testaments, Schenkung, oder auf andere Weise, zu wessen Vortheile sie wollen, zu disponiren, und ihre Erben, welche Sächsische Unterthanen sind, sie mögen in Sachsen oder in Frankreich wohnen, sollen deren Verlassenschaften, sie mögen ab intestato, oder mittelst Testaments, oder anderer rechtmäßigen Dispositionen, auf sie kommen, sich anmaßen, und deren besagtes Vermögen, es bestehe in beweglichen oder unbeweglichen Güthern, Gerechtsamen, aussenstehenden Schulden, Forderungen und rechtlichen Ansprüchen, besitzen und geniessen können, ohne dazu eines Naturalisations-Briefes oder einer andern besondern Concession zu bedürfen; Und sollen bemeldte Sächsische Unterthanen hierunter in Frankreich eben

Article 3.

Les sujets respectifs, leurs héritiers légitimes ou tous autres ayant titre valable pour exercer leurs droits, leurs Procureurs, Mandataires, Tuteurs et Curateurs pourront recueillir les biens et effets, sans aucune exception, provenant des successions généralement quelconques, ouvertes en leur faveur dans les Etats respectifs mentionnés cidessus, soit *ab intestat*, soit par testament, ou en vertu d'autres dispositions légitimes, transporter les biens et effets mobiliers où ils jugeront à propos, régir et faire valoir les immeubles ou en disposer par vente ou autrement, en donnant toutes décharges valables, et en justifiant seulement de leurs titres et qualités; Bien entendu que les sujets respectifs se conformeront aux coutumes particulières des Etats respectifs, et aux régles et conditions y établies, relativement à la possession des biens, et useront des mêmes droits que les sujets naturels, soit quant aux bénéfices et ce qui leur sera favorable, que quant aux charges et conditions qui peuvent leur être imposées.

eben so günstig behandelt werden, als die eignen und natürlichen Unterthanen Ihro Allerchristlichsten Majestät, und vice versa.

3.

Beyderseitige Unterthanen, ihre rechtmäßige Erben, oder jeder andere, welcher zu Exercirung ihrer Gerechtsame ein gültiges Befugniß hat, ihre Procuratores, Mandatarii, Tutores und Curatores sollen derer Güther und Effecten, welche aus irgend einer, in den obbemeldten beyderseitigen Landen ab intestato, oder durch Testament, oder zu Folge anderer rechtmäßigen Dispositionen, auf sie verfallnen Verlassenschaft herrühren, ohne alle Ausnahme sich anmaßen, die beweglichen Güther und Effecten, wohin sie es für gut befinden, transportiren, die unbeweglichen verwalten und nutzen, oder durch Verkauf oder auf andere Art darüber disponiren, auch zu diesem Behuf alle Arten von gültigen Verzichten und Quittungen ertheilen, und hierbey nur ihre Rechte und Qualitäten behörig beyzubringen haben; Jedoch wohl verstanden, daß beyderseitige Unterthanen respective nach den besondern Gewohnheiten der beyderseitigen Lande, und nach denen daselbst, in Absicht auf den Besitz der Güther subsistirenden Vorschriften und Bedingungen sich achten, und mit denen natürlichen Unterthanen nach einerley Rechten, sowohl in Ansehung dessen, was zu ihrem Vortheile gereichen wird, als auch in Ansehung der ihnen etwan auferlegten Beschwerungen und

Article 4.

Lorsqu'il s'élevera quelques conteſtations ſur la validité d'un teſtament ou d'une autre diſpoſition, elles ſeront décidées par les Juges compétens, conformément aux loix, ſtatuts & uſages reçus et autoriſés dans le lieu, où les dites diſpoſitions auront été faites, ſoit que ce lieu ſoit ſous la Domination de l'une ou de l'autre des Parties Contractantes; En ſorte que ſi les dits actes ſe trouvent revêtus des formalités & des conditions requiſes pour leur validité dans le lieu de leur confection, ils auront également leur plein effet dans les Etats de l'autre Partie Contractante; quand même dans ceux-ci ces Actes ſeroient aſſujettis à des formalités plus grandes & à des régles différentes qu'ils ne le ſont dans les Païs où ils ont été rédigés.

Article 5.

L'intention du Séréniſſime Electeur n'étant pas de déroger par l'abolition du droit d'Aubaine aux loix, ſtatuts & coutumes locales, ni aux priviléges des particuliers par rapport aux droits qui ſe levent en différens endroits de Ses Etats ſous le titre de droit de détraction ou ſous telle autre dénomination que ce ſoit, ſur la valeur des Succeſſions, en cas d'exportation des ef-

Bedingungen behandelt werden ſollen.

4.

Wann über die Gültigkeit eines Teſtaments oder einer andern Diſpoſition Streitigkeiten entſtehen ſollten, ſo ſollen dieſelben durch den Richter, vor welchen die Sache gehöret, nach den Geſetzen, Statuten und Gewohnheiten, welche an dem Orte, wo ſothane Diſpoſitionen gemacht worden, hergebracht und gültig ſind, entſchieden werden, dieſer Ort mag unter die Botmäßigkeit des einen oder des andern der contrahirenden Theile gehören; dergeſtalt, daß, wenn ſich bey gedachten Teſtamenten oder andern Diſpoſitionen, die, an dem Orte, wo ſie gemacht worden, zu ihrer Gültigkeit erforderlichen Formalitäten und Vorſchriften beobachtet finden, ſelbige auf gleiche Weiſe ihre vollgültige Kraft in den Landen des andern contrahirenden Theils haben ſollen, wenn ſie auch ſchon in dieſen, mehreren Formalitäten und andern Vorſchriften unterworfen wären, als in jenen.

5.

Da es die Meinung Ihro Churfürſtl. Durchl. nicht iſt, daß durch die Aufhebung des Juris Albinagii denen Geſetzen, Statuten und denen an einem und andern Orte hergebrachten Gewohnheiten, oder den Privat-Gerechtſamen, in Anſehung der Gebührniſſe, Eintrag geſchehe, welche an verſchiedenen Orten Dero Lande, als Abzugsgeld, oder unter was für anderer Benennung es ſey, von dem Betrage der Verlaſſenſchaf-

fets & biens en provenans; cependant comme les droits ne se perçoivent pas également, mais varient suivant la différence des lieux et coutumes locales, & cette diversité pouvant occasionner des difficultés dans l'exercice de la réciprocité, le plus sûr moyen de prévenir tout inconvénient a paru être de fixer à cet égard un droit unique et uniforme.

Dans cette vue Son Altse Sermo Electle ayant proposé la somme de dix pour cent de la valeur du Capital, comme un droit invariable à percevoir réciproquement en cas d'exportation des héréditès recueillies dans les Etats respectifs, il est arrêté et convenu, qu'il sera perçu le seul droit de dix pour cent de la valeur du Capital provenant de tous les biens soit meubles, soit immeubles, qui seront recueillis en vertu du présent arrangement, et qui se transporteront hors des Etats où ils auront été recueillis, et qu'en payant ce droit de dix pour cent, les sujets respectifs pourront librement exporter les dits biens et effets des dites Successions, sans être pour ce tenus à d'autres ni plus grands droits.

senschaften, wenn die Exportation der aus selbigen herkommenden Effecten und Güther erfolget, erhoben werden: gleichwohl diese Gebührnisse nicht durchgehends gleich sind, sondern nach der Verschiedenheit des Orts und der daselbst hergebrachten Gewohnheiten sich abändern: Und dann diese Ungleichheit bey der Ausübung des Reciproci Schwierigkeiten veranlassen könnte; So ist, um solchen vorzubeugen, am rathsamsten geachtet worden, hierunter etwas gewisses und durchgehends gleichförmiges festzusetzen.

Wie nun in dieser Absicht Ihro Churfürstl. Durchl. die Summe von 10. pro Cent des Capital-Betrags, als ein unveränderliches, im Fall der Exportation derer in beyderseitigen Landen erlangten Erbschaften, gegenseitig zu erhebendes Abzugsgeld, vorgeschlagen haben; So ist verabhandelt und beschlossen worden, daß die einzige Abgabe an Zehn pro Cent von dem Capital-Betrage aller beweglichen und unbeweglichen Güther, welche zu Folge der gegenwärtigen Verabredung werden erlanget, und aus den Landen, wo sie erlanget worden, exportiret werden, erhoben werden soll, und daß, gegen Bezahlung dieser Abgabe, beyderseitige Unterthanen die Güther und Effecten der bemeldten Verlassenschaften ungehindert und ohne zu andern oder größern Abgaben dießfalls gehalten zu seyn, sollen exportiren können.

6.

Article 6.

La présente Convention sera ratifiée par le Roi et le Ser^me Electeur; les Ratifications seront échangées dans l'espace de six semaines ou plutôt, si faire se peut; & six semaines après cet échange, les stipulations de cette Convention seront publiées & enregistrées dans les Tribunaux respectifs, dans la forme la plus solemnelle usitée en pareil cas, pour être exécutées selon leur forme & teneur.

En foy de quoi Nous Ministres Plénipotentiaires de Sa Majesté Très-Chrétienne & de Son Altesse Séréniſſime Electorale de Saxe, en vertu de nos pleins-pouvoirs respectifs, avons signé la présente Convention, & y avons apposé le cachet de nos armes.

Fait à Versailles, le seize Juillet, mille sept cent soixante et seize.

(L.S.) Gravier (L.S.) le Comte de Vergennes. de Loss.

6.

Gegenwärtige Convention soll von Ihro Königl. Majestät und von Ihro Churfürstl. Durchl. ratificiret werden, und die Auswechselung der Ratificationen binnen Sechs Wochen, oder wo möglich noch eher erfolgen; Und in Sechs Wochen nach dieser Auswechselung sollen die verabredeten Punkte dieser Convention bey beyderseitigen Gerichtshöfen in der solennesten, in dergleichen Falle üblichen Form publiciret und registriret, und deren Innhalte nachgegangen werden.

Urkundlich haben Wir, bevollmächtigte Minister Ihro Allerchristlichsten Majestät und Ihro Churfürstlichen Durchlauchtigkeit zu Sachsen, vermöge unserer Vollmachten, diese Convention unterschrieben und unser Wappen beygedruckt.

Geschehen zu Versailles, am 16ten Julii, 1776.

(L.S.) Gravier (L.S.) Graf de Vergennes. vom Loß.

Nachdem nun auch sothane Convention unterm 20sten Julii ai. præt. von des Königs in Frankreich Majestät, so wie unterm 10ten Augusti ai. præt. von Uns ratificiret worden: So wird den Gerichts-Obrigkeiten und Unterthanen Unserer sämmtlichen Lande solches alles zur Nachricht und Nachachtung andurch bekannt gemacht; Und werden zugleich sämmtliche Unter-Obrigkeiten Unserer Lande, daß sie wegen

wegen aller in die Königlich-Französischen Lande zu verabfolgenden Erbschaften vorgängig an die ihnen vorgesetzte Behörden Bericht erstatten und hiebey sich jedesmal auf obiges ausdrücklich beziehen sollen, hiermit angewiesen.

Urkundlich haben Wir dieses Mandat eigenhändig unterschrieben und mit Unserm Canzley Secret bedrucken lassen. So geschehen und gegeben zu Dresden, am 4ten Januarii 1777.

Friedrich August.

L.S.

Johann August Heinrich Röder.

Christian Gottlieb Kretzschmar, S.

82 B 1703
(x 260 7589)

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:1-420069-p0015-0

35

Ihrer Chur-Fürstl. Durchl. zu Sachßen, ꝛc. ꝛc.

MANDAT

zur Publication

der

Königs in Frankreich

Majestät,

procirlicher Aufhebung theils des

ris Albinagii

iglich-Französischen Landen

sigen, theils der Retorsion desselben

in hiesigen Landen,

getroffenen

NVENTION.

Dato Dresden, am 4ten Januarii 1777.

edruckt und zu finden in der Churfürstl. Sächßl. privil.
Hof-Buchdruckerey.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:1-420069-p0017-1